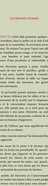
Johann Wolfgang von Goethe

Les Bonnes Femmes

Daniel Nikolaus Chodowiecki (ou Jean Pierre, ou encore Jean-Jacques Rousseau) Allemand, Gravure, Dessin, 1800



Johann Heinrich Wilhelm Tischbein (ou Fritz), Allemand, Gravure, Dessin, Aquarelle, Peinture, 1800

LES BONNES FEMMES

ARTHÉTTÉ Mon pauvre ami, vous vous faites vieux, vous vous faites vieux. Ah, ah, ah,

« Mademoiselle, je vous prie de ne pas vous offrir, comme d'habitude, à me faire un thé. Je ne suis pas venue pour cela. Je suis venue pour vous demander, si vous le voulez bien, de vous marier avec moi. Je ne suis pas un homme de grande fortune. Je ne suis pas un homme de grande naissance. Je ne suis pas un homme de grande beauté. Je ne suis pas un homme de grand esprit. Je ne suis pas un homme de grand cœur. Je ne suis pas un homme de grand pouvoir. Je ne suis pas un homme de grand vouloir. Je ne suis pas un homme de grand savoir

SINCLAIR

Tout cela peut être bel et bon, mais mon but est manqué : je venais ici dans l'espérance d'engager quelque membre de notre ingénieuse société à rédiger un texte pour cet almanach, ou à nous recommander une personne que l'on pût charger de ce travail : au lieu de cela, vous me critiquez, vous me détruisez même ces petits dessins, et je m'en vais presque sans gravures, comme sans explication. Si j'avais du moins sur le papier ce qu'on a dit et conté ce soir, je posséderais presque un équivalent à ce que je cherchais et que je n'ai pas trouvé.

ARMIDORE

Sortant du cabinet où il était entré plusieurs fois.

Je préviens votre désir. Les intérêts de notre ami l'éditeur ne me sont pas non plus étrangers. J'ai noté à la hâte sur ces feuilles notre conversation ; je mettrai cela au net, et, si Eulalie voulait se charger de répandre sur l'ensemble le souffle de son gracieux esprit, nous pourrions, sinon par l'objet, du moins par le ton de cet écrit, réconcilier les femmes avec les choquantes images dans lesquelles notre artiste peut les avoir offensées.

HENRIETTE

Je ne saurais, Armidore, blâmer votre active amitié, mais je voudrais que vous n'eussiez pas couché notre conversation par écrit. C'est un mauvais exemple. Il règne dans notre commerce beaucoup de gaieté et de confiance, et rien ne doit plus nous alarmer que de savoir dans la société une personne qui observe, qui prend des notes, et (comme aujourd'hui tout s'imprime d'abord) jette dans le public une conversation morcelée et défigurée.

On tranquillisa Henriette, on lui promit de ne publier tout au plus que les petites histoires qui viendraient à se produire.

On ne put décider Eulalie à revoir le procès-verbal du sténographe ; elle ne voulut pas se distraire du conte auquel elle travaillait. Le procès-verbal resta dans la main des hommes, qui le complétèrent de mémoire, aussi bien qu'ils purent, et le présentèrent ensuite, tel quel, aux méditations des bonnes femmes.

Les Bonnes Femmes,
de Johann Wolfgang von Goethe (1739-1832),
écrit en 1800, a été traduit de l'allemand
par Jacques Porchat.

ISBN : 978-2-89854-030-1
© Vertiges éditeur, 2023

Dépôt légal – BAnQ et BAC : deuxième trimestre 2023

– 2031e lecturiel –

Lecturiels
www.lecturiels.org